



にほんご 日本語・ポルトガル語・スペイン語

Edição em japonês, português e espanhol (Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 6年 7月 5日号
5 de julho de 2024
(Esp) 5 de julio de 2024
YOGOÛ CHIKU SHIMIN CENTER
TEL (059) 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく し
四郷地区HPでは『お知らせ
よごう』がカラーで見れます。
Acesse a homepage e veja o "Oshirase
Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de
Yogou, podrá visitar y leer el
"Comunicado de Yogou" en colores.

にんぎょうげき
人形劇

「ねずみのすもう」・「でっかいのちっちゃいの」

Teatro de Fantoques "Sumô dos ratos" e "Grande e Pequeno"
(Esp) Teatro de Marionetas "Sumou de Ratores" y "Grandes y Pequeños"

「ねずみのすもう」の巻

ある日おじいさんが山でたきぎ拾いをしていると二匹のねずみが
相撲を取っていました。よく見ると...

Parte 1: "Sumô dos ratos"

Certo dia, um homem idoso estava apanhando lenha nas montanhas quando viu dois ratos lutando sumô. Quando ele olhou de perto...

(Esp) 1ra. parte: "Sumou de Ratores (Nezumi no Sumou)"

Un día, un anciano estaba recogiendo un tronco de leña en una montaña cuando vio a dos ratos jugando a la lucha de Sumou. Al observarlas más de cerca...



さんかひむりよう
参加費無料
Gratuito!

「でっかいのちっちゃいの」の巻

「君、ぼくとちがうねえ」。でっかいのとちっちゃいの
が織りなす心あたたまるショートストーリー。

Parte 2: "Grande e pequeno"

"Você é diferente de mim." Um conto comovente sobre grande e pequeno.

(Esp) 2da. parte: "Grande y Pequeño (Dekkaino, Chicchaino)"

"Tú no eres como yo"... "Eres diferente a mí". Una conmovedora historia corta sobre uno grande y uno pequeño.



日時：8月29日（木）10:30～（約1時間）

Data/ Horário: 29 de agosto (quinta) a partir das 10h30 (aproximadamente 1 hora)

(Esp) Fecha / hora: Jueves, 29 de agosto. A partir de las 10:30 hs (1 hora aproximadamente)

場所：四郷地区市民センター 2階ホール 定員：30組（先着順）

Local: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

Vagas: 30 pares (conforme a ordem de inscrição)

(Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

(Esp) Capacidad: para 30 parejas (conforme al orden de llegada)

対象：3歳以上の幼児とその保護者（小学校低学年も可）

Dirigido a: Crianças a partir de 3 anos de idade e seus pais (Também aceitam estudantes do 1º ao 3º ano do ensino primário)

(Esp) Dirigido: a niños a partir de 3 años acompañados de sus padres (Se aceptan estudiantes en primer ciclo de primaria)

申込み：7月12日（水）9：00から受付開始

Inscrições: A partir de quarta-feira, 12 de julho das 9h

(Esp) Solicitud: se aceptan solicitudes a partir de las 9.00 horas del miércoles 12 de julio.

問合せ・申込み先：四郷地区市民センター ☎ 059-321-2021

Informações e inscrições/ (Esp) Información e inscripciones: Yogou Chiku Shimin Center

共催：四郷地区民生委員児童委員協議会・笹川保育園子育て支援センター・四郷地区市民センター

Cooperação / (Esp) Patrocinio conjunto: Yogou Chiku Minsei Iin Jidou Iin Kyougikai, Sasagawa Hoikuen Kosodate Shien Center, Yogou Chiku Shimin Center

ほん おど たいけん 盆踊り体験 **Experiência de dançar o "Bon-odori" (Esp) Invitación al festival de danza tradicional japonés "Bon Odori"**

ちいき たの ほんおど たいけん おど れんしゅう ささがわ なつ
 地域のみなで楽しく盆踊りを体験しませんか。踊りを練習して、「笹川ふれあい夏まつり」で
 いっしょ おど こ おとな みな さんか ま
 一緒に踊りましょう♪子どもから大人まで、皆さんの参加をお待ちしています！！

Não gostaria de ter uma experiência em dançar o "Bon-odori" divertidamente junto com as pessoas do bairro? Vamos praticar a dança e dançar juntos no Festival de Verão Sasagawa Fureai Matsuri! Estaremos esperando pela participação de todos, crianças e adultos também!

(Esp) ¿Les gustaría experimentar baile de verano de Japón baile Bon-Odori con todos los miembros de la comunidad? ¡Practiquemos la danza y bailemos juntos en el Festival de Verano Sasagawa Fureai! Esperamos la participación de todos, desde niños hasta adultos!

◎日時：8月9日（金） 19：00～20：30

Data e horário: 9 de agosto (sexta-feira), Das 19h às 20h30

(Esp) Fecha y hora: Viernes, 9 de agosto. Entre las 19:00 a 20:30 hs

◎場所：ビレッジハウス笹川 中央第一集会所（笹川郵便局北隣）

Local: Village House Sasagawa Chuuo Dai-ichi Shuukaijo (ao lado norte do correio Sasagawa)

(Esp) Lugar: Village House Sasagawa Chuuo Dai-ichi Shuukaijo (al lado norte del correo Sasagawa Yuubinkyoku)

◎参加費：無料

Participação: Gratuito

(Esp) Participación: Gratuita

◎対象：四郷地区在住・在勤者

Dirigido a: residentes que moram ou trabalham no bairro de Yogou

(Esp) Dirigido a los residentes o trabajan en el barrio Yogou

◎定員：30名

Vagas: 30 pessoas

(Esp) Capacidad para: 30 personas

◎持ち物：水筒、汗拭きタオル

Trazer: garrafa de água, toalha para enxugar o suor

(Esp) Vengan con: cantimplora y toalla.

◎講師：西谷 輝子さんと「ささ菊会」のみなさん

Instrutora: Sra. Teruko Nishitani e os membros do "Sasagiku-kai"

(Esp) Profesora: Sra. Teruko Nishitani y los miembros del grupo "Sasagiku-kai"

申込み・問合せ先：多文化共生サロン ☎・FAX 059-322-6811 (9:00～17:15)

Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Tabunka Kyousei Salon

E-mail: kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp



しん そうちく かおくちょうさ まうりやく
新・増築の家屋調査にご協力を

Colabore com a Pesquisa sobre as Novas Construções e Ampliação de Casas
(Esp) PEDIDO DE COLABORACIÓN
a la evaluación de bienes inmuebles construidos nuevos y/o ampliados

れいわ ねん がつふかいこう かおく しんちく そうちく ひと しやくしよしんぜいか かおくちょうさ てがみ おく
 令和6年1月2日以降に、家屋を新築または増築した人には、市役所資産税課から家屋調査の手紙をお送りします。

As pessoas que efetuaram novas construções ou ampliações de casas a partir de 2 de janeiro de 2024, receberão uma carta do Departamento de Impostos sobre Bens (Shisanzei-ka) para uma pesquisa.

(Esp) Departamento de Impuestos sobre Bienes (Shisanzei-ka) de la municipalidad de Yokkaichi visitará(n) a las personas que han construido nuevos bienes inmuebles o los han ampliado (casas o edificios) a la fecha del 2 de enero de 2024 en adelante.

この調査は、来年度の固定資産税・都市計画税の課税の基礎となるものです。手紙が届き

ましたら調査にご 協力 をお願いします。

Esta pesquisa servirá para ser a base da tributação dos impostos sobre bens imóveis e planejamento urbano do próximo ano fiscal. Portanto, por favor colabore com a pesquisa ao receber a carta.

(Esp) Esta evaluación, servirá como base para determinar el impuesto sobre los activos fijos (Kotei Shisanzei) e impuesto a la planificación urbana (Toshi Keikaku-zei) del año fiscal próximo.

また、相続・売買・贈与などにより未登記の家屋の名義変更をした場合は、「家屋補充課税台帳登録

者の変更届」の提出が必要です。家屋を取り壊したときもご連絡をお願いします。

Além disso, caso queira transferir a propriedade da casa que estiver sem registro devido a herança, compra e venda ou doação, será necessário apresentar a Notificação de Transferência do Livro de Registro para Proprietários não Registrados na Tributação de Imóveis (Kaoku Hokuu kazei daichou touroku-sha no henkou todoke). Caso queira demolir o imóvel também é necessário entrar em contato conosco.

(Esp) También, en caso que desea transferir la propiedad de una casa, terreno o edificio no registrado por motivo de sucesión, compra-venta o donación, deberá presentar la "Notificación de Cambio del Titular del Inmueble no Inscrita en el Registro de la Propiedad (Kaoku Hokuu Kazei Daichou Touroku-sha no Henkou Todoke)." Igualmente, póngase en contacto con nosotros cuando ha ordenado la demolición de su propiedad.

お問い合わせ先：資産税課家屋係

☎ 059-354-8135 ・ FAX 059-354-8309

Maiores informações: Departamento de Impostos sobre Bens Seção de Casas (Shisanzei-ka Kaoku-gakari)

(Esp) Mayor información: Departamento de Impuestos sobre Bienes (Shisanzei-ka), Sección de Inmuebles (Kaoku-gakari)



おや こ いっしょ たの りょう り
親子で一緒に楽しく料理
Culinária divertida para pais e filhos
(Esp) Padres e hijos disfrutan cocinando juntos

おやこ たの しな つく
 親子で楽しくクッキングしましょう！3品とデザートも作ります！

Vamos nos divertir cozinhando juntos com pais e filhos. Cozinharemos 3 tipos de pratos e 1 sobremesa!
 (Esp) Cocina divertida para padres e hijos. Prepararemos 3 platos y 1 sobremesa.

にちじ がつ にち すい
 *日時：7月24日（水） 9:30～13:00

Data/Horário: 24 de julho (quarta-feira). Das 9h30 às 13h
 (Esp) Fecha / hora: Miércoles, 24 de julio. De 9:30 a 13:00 hs.

ばしょ よごうちくしみん かい ちょうりしつ
 *場所：四郷地区市民センター2階 調理室

Local: *Yogou Chiku Shimin Center*, sala de cozinha - 2.º andar
 (Esp) Lugar: 2º piso, sala de cocina de *Yogou Chiku Shimin Center*

たいしょうしゃ しょうがくせい ほごしゃ
 *対象者：小学生とその保護者

Dirigido a: estudantes da escola primária e seus pais ou responsáveis
 (Esp) Dirigido: a estudantes de escuela primaria y sus padres o responsables

ていじん くみ せんちやくじゅん
 *定員：10組（先着順）

Vagas: 10 pares de pais e filhos (conforme a ordem de inscrição)
 (Esp) Espacio para 10 grupos (conforme al orden de inscripción)

しゅさい よごう
 *主催：四郷ヘルスマイト

Organização / (Esp) Organización: *Yogou Health Mate*

もちもの えん さんかくきん たい
 *持ち物：エプロン、三角巾、ふきん、台ふき

Trazer: Avental, lenço de cabeça, pano de prato e pano para limpar a mesa
 (Esp) Traer: Delantal, paño para cubrir la cabeza, paño para las manos y trapo de mesa

さんかひ おやこ ふたり えん ひとりついか えん
 *参加費：親子（2人）で800円（一人追加につき400円）

Taxa: 800 ienes por par (adicional de 400 ienes por pessoa)
 (Esp) Tarifa: 800 yenes por 2 personas (padre e hijo) (400 yenes por cada persona adicional)

もうしこ がつ にち きん よごうちくしみん もうしこ
 *申込み：7月19日（金）までに四郷地区市民センターへ申込みください。☎ 059-321-2021

Inscrições: até 19 de julho (sexta) no *Yogou Chiku Shimin Center*
 (Esp) Inscripciones: hasta el viernes, 19 de julio, en *Yogou Chiku Shimin Center*

もうしこ ご つごう わる ばあい かなら れんらく
 ※お申込み後、ご都合が悪くなられた場合は必ずご連絡ください。

Depois de feito a inscrição, caso não puder comparecer neste dia, favor avisar sem falta.

(Esp) Por favor, comuníquese sin falta si por algún motivo no pueda asistir en este día después de haberse inscrito.

どうじつ たの
メニューは当日のお楽しみです。
 O cardápio será surpresa.
 (Esp) ¡El menú será sorpresa del día!



こていしさんぜい としけいかくぜい だい き
固定資産税・都市計画税（第2期）



2ª parcela do Imposto sobre Bens Imóveis (*Kotei Shisan-zei*) e Imposto de Planejamento Urbano (*Toshi Keikaku-zei*)
 (Esp) Impuesto sobre la Propiedad (inmobiliaria) (*Kotei Shisan-zei*) e Impuesto a la Planificación Urbana (*Toshi Keikaku-zei*) (Segundo período)

のうきげん がつ にち すい
納期限は7月31日(水)です

Prazo de pagamento é dia 31 de julho (quarta-feira)
 (Esp) Plazo de pago: Miércoles, 31 de julio

8月の遊び会・遊ぼう会のご案内

Aviso sobre "Asobi-kai" e "Asobou-kai" do mês de agosto
(Esp) Juegos en grupo - Juguemos en grupo. Calendario mes de agosto

未就園のお子さんと保護者の方に、遊び場を提供し、親子の仲間づくりの場としてご利用いただけます。
Dirigido a crianças em idade pré-escolar e seus responsáveis podendo ser utilizado como um lugar para as crianças brincarem ou também para os pais fazerem amizades. Venham participar!
(Esp) Ofrecemos un patio de recreo para los niños en edad preescolar y sus padres, la cual puede utilizarse como un lugar para hacer de amistades con otros entre padres e hijos.

参加される方は、必ず健康観察を行い、風邪症状などがある場合はご遠慮ください。
Para os participantes, favor observar a sua condição de saúde, e evite participar se tiver sintomas de resfriado.
(Esp) Los participantes deberán observar su salud y abstenerse de salir en caso de tener síntomas de resfriado.



★：子育て支援センター ★：Centro de Apoio a Criação de Filhos / (Esp) ★：Centro de Apoyo para la Educación y Cuidado del Niño (Kosodate Shien Center)

ささがわちゅうおうようちえん 笹川中央幼稚園 Sasagawa Chuuo Youchien ☎ 059-322-1781	かつ にち きん 8月23日(金) Dia 23 de agosto (sexta) / (Esp) Viernes 23 de agosto.	10:00 ~ 11:30
たかはなだいら えん 高花平こども園 ★ Takahanadaira Kodomo-en ☎ 059-321-0526	げつ きん しゅくじつ にち か にち きん やす 月～金〔祝日および13日(火)～16日(金)は休み〕 De segunda a sexta (exceto dia 13 (terça) - 16 (quinta) e feriados) (Esp) De lunes a viernes (Cerrado el martes 13 hasta jueves 16 y los feriados).	9:30 ~ 14:30
よごうほいくえん 四郷保育園 Yogou Hoikuen ☎ 059-321-0148	がつついたち ようか にち にち もく 8月1日・8日・22日・29日(木) Dia 1, 8, 22 e 29 de agosto (quinta) / (Esp) Jueves 1, 8, 22 y 29 de agosto.	9:30 ~ 11:30
ささがわほいくえん 笹川保育園 ★ Sasagawa Hoikuen ☎ 059-321-5510 	げつ か すい しゅくじつ やす げつ 月・火・水(祝日は休み) 月…ランチタイム11:45～12:45 Toda segunda, terça e quarta (exceto feriados). Horário de almoço nas segundas é de 11:45 até 12:45 (Esp) Todos los lunes, martes y miércoles. Cerrado los días feriados. Lunes… Horario de almuerzo 11:45～12:45	9:30 ~ 14:30
	がつ にち すい えいようしそудん 8月21日(水) 栄養士相談 21 de agosto (quarta). Consulta com nutricionista. (Esp) Miércoles, 21 de agosto. Consulta con nutricionista.	10:00 ~ 11:30 (受付は11:15まで) Recepção até 11:15 (Esp) Recepción hasta las 11:15 hs
	がつ にち か ほけんしそудん 8月27日(火) 保健師相談 27 de agosto (terça). Consulta com a enfermeira de saúde. (Esp) Martes, 27 de agosto. Consultas con enfermera de salud pública.	
ささがわにしほいくえん 笹川西保育園 Sasagawa Nishi Hoikuen ☎ 059-322-1782	かつ なのか にち にち すい 8月7日・21日・28日(水) Dia 7, 21 e 28 de agosto (quarta) / (Esp) Miércoles 7, 21 y 28 de agosto	9:30 ~ 11:30
つだいいちようちえん 津田第一幼稚園 Tsuda Daiichi Youchien ☎ 059-321-8836	がつ にち もく えんていかいほう 8月29日(木) 園庭開放 29 de agosto (quinta). Jardim aberto (Esp) Jueves, 29 de agosto. El patio del jardín estará abierto al público	10:00 ~ 12:00
つだいにようちえん 津田第二幼稚園 Tsuda Daini Youchien ☎ 059-321-8011	かつ にち か ほけんしそудん 8月7日(水) 子育て支援 いちごクラブ 7 de agosto (quarta). Kosodate Shien Ichigo Club (Esp) Miércoles, 7 de agosto. Kosodate Shien Ichigo Club.	だいぶ 第1部 9:30～ だいぶ 第2部 11:00～ 1º turno: das 9h30～, 2º turno: das 11h～, (Esp) 1er. turno, de 9:30～, 2do. turno, de 11:00～
	がつ にち もく えんていかいほう 8月29日(木) 園庭開放 29 de agosto (quinta). Jardim aberto (Esp) Jueves, 29 de agosto. El patio del jardín estará abierto al público	10:00 ~ 12:00
めぐみの園幼稚園 Megumi no Sono Youchien ☎ 059-321-0305 	かつふつか きん かい 8月2日(金) あそぼう会 2 de agosto (sexta). Espaço de brincar (Esp) Viernes, 2 de agosto. Juguemos en grupo.	10:00 ~ 12:00
	がつ にち か あか ひろば 8月27日(火) 赤ちゃん広場 27 de agosto (terça). Espaço para bebês (Esp) Martes, 27 de agosto. Espaço para bebês.	10:00 ~ 11:00
	がつ にち きん かい 8月30日(金) スペシャルあそぼう会 30 de agosto (sexta). Espaço de brincar especial (Esp) Viernes, 30 de agosto. Encuentro y juegos especiales.	10:00 ~ 12:00
ほいくえん こっこ保育園 ★ Kokko Hoikuen ☎ 059-320-2055	げつ ど しゅくじつ やす 月～土(祝日は休み) De segunda a sábado (exceto feriados) / (Esp) De lunes a sábado (excepto feriados).	9:00 ~ 14:00
ほいくえん ひよこ保育園 ★ Hiyoko Hoikuen ☎ 059-322-1829	か すい ど にち か じゅうようか すい やす てんき 火・水・土〔13日(火)、14日(水)は休み〕 天気によ ければ水遊びをします Toda terça, quarta e sábado (exceto dia 13 (terça) e 14 (quarta)). Se o tempo estiver bom, vamos brincar na água. (Esp) Todos los martes, miércoles y sábado. A excepción del 13 (martes) y 14 (miércoles). Juegos con agua si el tiempo lo permite.	9:00 ~ 14:00
ほいくえん ことり保育園 Kotori Hoikuen ☎ 059-340-0500	がつ にち きん 8月23日(金) 23 de agosto (sexta) / (Esp) Viernes, 23 de agosto.	10:00 ~ 12:00
えん たいすいこども園 ★ Taisui Hoikuen ☎ 059-321-1175	か すい もく 火・水・木 Toda terça, quarta e quinta / (Esp) Todos los martes, miércoles y jueves.	9:00 ~ 14:00